

УДК 796.01 (012)

Г. Г. ЛЕВЧЕНКО (канд.пед.наук, проф.), Е. Н. ЛИСКОВАЯ (преподаватель)
Донецкий национальный технический университет

МЕТОДИКА И ТЕХНОЛОГИЯ СОЗДАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ПОСОБИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена проблеме интенсификации и оптимизации обучения такому сложному явлению немецкого языка, как фразеология на основе компьютерных учебных материалов. Прежде всего, возможностям компьютерной техники в создании аудио-визуальных, линво-пикториальных, комплексных единств с максимумом семантических основ.

Ключевые слова: фразеологизм, семантика, видеоряд, звуко-ряд, линво-аудио-звуко-ряд, компьютерный учебный комплекс.

Процесс проникновения и усиления культурного потенциала в разноязычном общении на международном пространстве актуализировал в преподавании иностранных языков проблему обучения фразеологии. Фразеология как особая составляющая языка представляет собой более высокий уровень его совершенства и выступает одним из основных средств формирования интеркультурной компетенции, необходимой для повышения уровня взаимопонимания в международных общениях.

Немецкая фразеология по распространённости и структурно-лингво-семантической комплексности занимает не последнее место в ряду других языков, в частности романо-германской группы. По словам Л.И. Ройзензона «... из всех творений языкового гения человека фразеология – наиболее самобытное, сложное и компликативное явление» [2, с.116].

Главной особенностью фразеологизма, как устойчивого словосочетания, выполняющего функцию отдельного слова-понятия, является трудновыводимость и зачастую невыводимость его значения из значений составляющих его компонентов. Отсюда вытекают трудности его усвоения и овладения им как на лингвистическом, так и на семантико-смысловом уровнях.

Первая трудность, с которой сталкивается обучающийся при чтении текста, заключается в неумении выделить идиому из целостного текста. Членение в процессе чтения фразеологизма на отдельные лингвистические единицы приводит, как правило, к разрушению лингво-семантического единства, потери смысла и даже непониманию целых контекстуальных единств, с которыми он связан. Другая трудность связана с семантикой идиомы. Усвоение лингвистической составляющей фразеологизма, даже если он и прошёл первичное восприятие и распознавание, происходит крайне слабо. Как показывает практика, фразеологизм не закрепляется в долговременной памяти в силу несформированности ассоциативной «решётки», т.е. устойчивой системы связей, как между лингвистическим содержанием фразеологизма, так и смыслом, находящемся за его пределами.

Третья трудность заключается в невозможности выделения языковой структуры фразеологизма из содержания текста, как при чтении, так и говорении, в силу их лингвистической однородности. Имеющийся в практике поиск фразеологизмов в словарях или в других источниках мало эффективен, во-первых, он связан с потерей времени его нахождения, а во-вторых, процесс овладения им на этом, как правило, завершается, поэтому в дальнейшем возникают другие трудности, связанные с пересечением его лингво-семантического поля с полем значений и смысла текста, в который он органически «вплетён». Указанные трудности овладения фразеологией можно преодолеть путем разработки и реализации соответствующей модели обучения, в основе которой лежат такие педагогические категории как цель, средство, методика и технология. В указанном «квадриуме» особое место занимает средство. Под средством в данном случае мы понимаем не только книги, словари, сборники как носители лингво-информационного содержания, но и современные технико-технологические комплексы с экраным устройством, которые помимо возможностей предъявления лингвистического содержания фразеологизма могут способствовать раскрытию

его смыслообразующей сути и стать основой для методики усвоения фразеологической единицы, с последующим употреблением её в устном и письменном общении.

К таковому относится компьютерный комплекс, выступающий и как средство моделирования, конструирования и создания, адекватных целям обучения материалов и как средство реализации дидактико-методических руководств в обучении (фразеологии). Но внедрение этого средства в учебный процесс требует всестороннего изучения его возможностей от простого пользования его механизмами до педагогического использования с целью обучения вообще, и отдельным объектам познания и усвоения в частности. В практике внедрения аудиовизуальных средств, как модернизации системы, солидируясь с мнением В.П.Беспалько, происходит, как правило, следующее: в аудиторию вносится техническое средство, а затем уже делаются усилия перестроить, оптимизировать, совершенствовать учебный процесс. Однако эффекты неочевидны и их надо всякий раз доказывать [1, с.24].

Одна из важнейших причин неэффективного использования компьютерной техники состоит, прежде всего, в методике создания экранных материалов, далёкой от целей обучения. Поэтому следует в первую очередь разработать методику и технологию создания компьютерных материалов, которые адекватно отражали бы суть и содержание подлежащего усвоению языкового явления с максимумом опор, в которые вплетена и функционирует фразеологическая единица, с последующим задействованием созданного продукта в методической модели обучения.

Для разработки учебных компьютерных материалов и описания процесса их создания вводятся такие ключевые слова-понятия:

- видеограмма – совокупность лингво-пикториального содержания на экране;
- видеоряд – последовательность на экране содержаний лингво-пикториального языка;
- фонограмма – звучание текстового материала без изображения;
- звуко ряд – последовательность звуковых сигналов на звукозаписывающем устройстве;
- видеофонограмма – одновременное воспроизведение записанных визуальных и аудиовизуальных видео и звуко рядов;
- лингвовидеоряд – последовательность на экране лексико-грамматического содержания языка;
- лингвозвуко ряд – воспроизведение в определённой последовательности устной речи на экране.
- пикториаль (от лат. *pictus* – нарисованный) – отражение на экране общего содержания сообщения в виде рисунка или последовательности рисунков, несущих смысл фразеологической единицы (пословицы или поговорки).

Создание компьютерных аудио-визуально-лингво-пикториальных материалов с целью познания и усвоения (с последующим овладением) семантико-языковых единств во многом зависит, во-первых, от особенностей восприятия денотатной сущности, отражаемой в пословице или поговорке. Семантическое и смыслообразовательное может отражаться в статическом или динамическом изображении. В этом случае необходимо знать возможности компьютера подачи на экран статической и динамической пикториальной наглядности, и наложение на изображение звуко ряда и лингвовидеоряда, и их комбинационного сочетания.

Для этого необходима методика такого построения, речь о которой пойдёт после описания методических характеристик, раскрытых для усвоения немецких фразеологизмов.

Из многообразия фразеологического языка в нашем случае выделяются пословицы и поговорки, как самые сложные и трудно усвояемые идиомы, но более широко отражающие и влияющие на формирование межкультурной компетенции.

Анализ лингво-семантического и смыслового содержания пословиц и поговорок на основе пикториальных и межъязыковых особенностей даёт основание для их методической классификации, в основе которой лежит понятие «опорность». В качестве опорности выступает пикториальный язык и лексико-грамматическое и структурное содержание семантизированного русского языка с использованием закона «вторичности» – И.Берман, В.Бухбиндер. В соответствии с количественным и качественным показателем пикториального

содержания и показателем межъязыковых соответствий рассматриваемые нами фразеологизмы подразделяются на 3 группы:

1. полноопорные
2. полуопорные
3. слабоопорные

В дискурсивном анализе понятия «фразеологизм», фразеологическая единица», «пословица и поговорка», «идиома» употребляются как синонимичные понятия, но в различных уровнях употребления.

Полноопорные пословицы и поговорки характеризуются пикториальной, лексико-семантической и структурно-грамматической (синтаксической) межъязыковой тождественностью немецкого и русского языков.

Рассмотрим более подробно указанные характеристики на примере нескольких фразеологизмов данной группы:

Kein Rauch ohne Feuer – (нет дыма без огня);

Besser ein Sperling in der Hand als eine Taube auf dem Dach – (не сули журавля в небе, дай синицу в руки);

der Apfel fällt nicht weit vom Stamm – (яблоко от яблони недалеко падает);

Hier liegt der Hund begraben – (здесь собака зарыта);

Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul – (дарёному коню в зубы не смотрят);

Wie der Kopf so der Hut – (какова голова, такова и шляпа, (по Сеньке и шапка);

Hinter sieben Siegeln – (за семью печатями)

Раскрытие опорности позволяет с одной стороны максимально облегчить когнитивную составляющую усвоения фразеологизма, а с другой, легко варьировать содержанием пикториального и лингвистического языка при реализации упражнений с целью доведения усвоения пословицы или поговорки до уровня навыка.

Для успешного и быстрого усвоения пословиц и поговорок первой группы опорностями выступают:

1. фразеологическая эквивалентность немецкой и русской пословицы и поговорки
2. полное соответствие денотатно-семантических элементов немецких и русских фразеологических единиц
3. тождественность структурно-грамматического построения немецких и русских фразеологизмов
4. Единство пикториала (изображения), отражающего общность смыслов немецких и русских фразеологических единств (в данном случае можно говорить о пикториальной и межъязыковой синонимии)

Данная характеристика опорностей и уже известные возможности компьютерной техники позволяют построить методически оправданную технико-технологическую схему создания аудио-визуальных учебных пособий на электронных носителях с целью последующего построения модели обучения немецкой фразеологии в аудиторных, мультимедийных условиях. Для этого следует произвести следующие операционные действия:

1. Создание статического или динамического изображения, отражающего основные семантические фигуры, которые являются основой смыслообразования. Это осуществляется двумя возможностями:

- а) либо переносом на экран нарисованного изображения
- б) либо непосредственное рисование на экране изображения.

2. Подача на телеэкран лингвовидеоряда, т.е. языкового содержания немецкой пословицы или поговорки.

3. Наложение звукоряда на лингво-пикториальное экранное изображение, т.е. создание фонограммы.

4. Создание оптимального сочетания пикториала и видеолингворяда. Нанесение на экран печатного видеоряда (семантизированного) русскоязычного эквивалента немецкой пословицы.

Последовательность расположения и комбинированного предъявления немецкой фразеологической единицы и опорностей определяются методической целесообразностью и семиотикой (задумом) исследователя.

Список использованной литературы

1. Беспалько В.П. К проблемам научно-педагогического обоснования применения ТСО / В.П. Беспалько // Советская педагогика. – 1977. - №12. - С. 24-31.
2. Ройзензон Л. И. Русская фразеология / Л. И. Ройзензон. – Самарканд, 1977. – 116 с.
Стаття надійшла до редакції 28.02.2012.

Г. Г. Левченко, К. М. Ліскова. Методика та технологія створення комп'ютерних посібників для навчання фразеології німецької мови.

У статті досліджується проблема інтенсифікації і оптимізації навчання такого складного явища, як фразеологія німецької мови на основі комп'ютерних навчальних матеріалів. Насамперед розглядаються можливості комп'ютерної техніки у створенні аудіовізуальних, лінгво-пикторіальних комплексів з максимумом семантичних опор.

Ключові слова: *фразеологізм, семантика, відеоряд, звукоряд, лінгво-аудіо-звукоряд, комп'ютерний навчальний комплекс.*

G. Levchenko, E. Liskovaja. The Methods and Technology of Computer Manual Creation for Teaching German Phraseology.

In the article the intensification and optimisation problem of German phraseology teaching based on computer educational materials is considered. First of all the computer possibilities in the audio-visual, linguo-pictorial complexes with semantic patterns are analysed.

Keywords: *phraseologism, semantics, video row, sound row, linguo-audio sound row, computer, educational complex.*